



Vivre en français
en Québec



Québec



Índice

5 Québec y la ciudad de Montréal:

dos realidades lingüísticas distintas

5 Una sociedad ampliamente francófona

6 Montréal, un perfil diferente

8 Dos idiomas para la legislación y la justicia

8 Dos idiomas para la ley

9 El acceso a la justicia en el idioma que uno elige

10 La enseñanza: prioridad a la escuela francesa

12 Recibir servicios de salud en su idioma

14 Trabajar en francés

16 ¿Qué significa “trabajar en francés en Québec”?

17 La francización de las empresas: un proceso continuo

19 Casos especiales

20 Dar al francés el lugar que le corresponde en el comercio y los negocios

21 El letrado público y comercial

22 El etiquetado de los productos

22 Las razones sociales

23 La documentación comercial y la publicidad

23 El idioma de los congresos, ferias, exposiciones, coloquios y salones

24 Una administración pública que funciona en francés

27 La política de compra del gobierno

28 El francés en la informática y en la autopista de la información

29 Los instrumentos informáticos

31 La difusión y el tratamiento de la información

31 La lengua de una vida cultural dinámica y abierta al mundo

31 El francés: lengua de creación y de cultura

32 Una apertura hacia las otras culturas

Vivir en francés
en Québec

El contenido de este documento fue preparado
por el *Secrétariat à la politique linguistique*.

Concepción gráfica: Méchant Boris y Klaxon

La presente publicación es traducción del texto original francés titulado:
Vivre en français au Québec

Traducción: *Traductions Elgue Simard*

Depósito Legal: 1997
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
© Gouvernement du Québec, 1997
ISBN 2-550-32115-4

Se terminó de imprimir: septiembre de 1997

Situado al nordeste del continente americano, Québec está en la confluencia de las grandes corrientes culturales y comerciales de Europa y Estados Unidos. Esta situación le permite actuar en diferentes áreas como punto de enlace entre Europa y Estados Unidos.

Con sus 7,4 millones de habitantes, Quebec representa el 24 % de la población canadiense. El francés es la lengua materna de más del 80 % de su población, el inglés de cerca del 10 % y otros idiomas principalmente el italiano, el español y el griego del 10 % restante. Una proporción importante de la población domina el francés y el inglés, y con frecuencia incluso otro idioma.

En una era en que la globalización de los intercambios y la influencia creciente de las comunicaciones tienden a provocar una homogeneización de las culturas y un empobrecimiento del patrimonio lingüístico universal, la presencia de una sociedad francófona en América es un elemento valioso para América del Norte.

Hace veinte años, la Asamblea Nacional de Québec adoptó la Carta de la Lengua Francesa. El objetivo de esta ley lingüística era reafirmar la voluntad de la mayoría de los quebequenses de hacer del francés la lengua normal y usual del trabajo, de la enseñanza, de las comunicaciones, del comercio y de los negocios.

Se trataba de proteger la lengua francesa y favorecer su desarrollo en el contexto norteamericano, sin querer sin embargo provocar el aislamiento de Québec. Por el contrario, al tratar de preservar su identidad, su cultura y su lengua, durante las últimas décadas, Quebec se ha abierto más que nunca al resto del mundo.

Esta afirmación de la voluntad de vivir en francés se hizo respetando las instituciones de la comunidad de expresión inglesa y las naciones indígenas, y tomando en consideración a las otras culturas presentes en el territorio quebequense. La legislación lingüística estimula la contribución de dichas comunidades y culturas al desarrollo y a la proyección de Québec, creando un espacio de vida coherente en el que las mismas se sienten implicadas.

Si Québec tuvo que adoptar una legislación de este tipo para preservar su identidad, fue porque la situación de la lengua francesa en el gran conjunto norteamericano es precaria y debe ser objeto de una vigilancia constante. En efecto, los seis millones de quebequenses francófonos que son mayoritarios dentro de su territorio, constituyen una pequeña minoría en América del Norte. Los quebequenses están rodeados por 300 millones de anglófonos. La vigilancia se impone especialmente en la región metropolitana de Montréal donde se concentran la población anglófona y la gran mayoría de los inmigrantes. Por otra parte, las nuevas realidades en las áreas de las tecnologías de la información y la internacionalización de los intercambios plantean nuevos desafíos al uso del francés no sólo en Québec sino en todos los países de la francofonía.

La política lingüística aspira a que el francés sea la lengua pública común mediante la cual se exprese la vitalidad cultural, científica y económica de Québec y al mismo tiempo afirma la apertura hacia los otros idiomas y culturas.

Antes de abordar las diferentes actividades afectadas por la política lingüística de Québec, es útil examinar cómo se reparte su población con respecto a la lengua.

Se comprueba que existen, en este ámbito, diferencias importantes entre la región de Montréal y el resto de Québec.

Una sociedad ampliamente francófona

En todo el territorio, el francés es la lengua materna de más del 80% de los quebequenses y la proporción de la población que dice conocer el francés es todavía más elevada: nueve de cada diez personas. Por lo tanto, la vida se desenvuelve naturalmente en francés en la mayoría de los ámbitos de Québec.



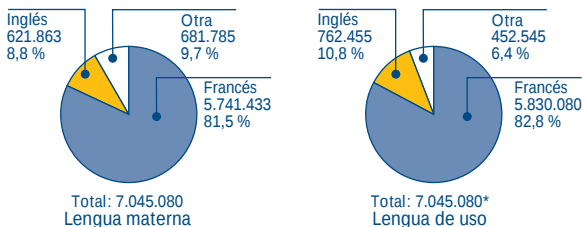
Québec y la ciudad de Montréal:

dos
reali-
dades
lingüís-
ticas
distintas

Con respecto a la población de lengua materna inglesa, su peso demográfico disminuyó durante los últimos 20 años y representa hoy en día alrededor del 10 % de la población total. La proporción de quebequenses que dicen utilizar el inglés en la casa es sin embargo un poco más elevada. El resto de la población tiene una lengua materna que no es ni el francés ni el inglés (alófonos); los últimos censos indican que el conocimiento del francés está cada vez más difundido entre los alófonos.



Repartición de la población de Québec según la lengua materna y la lengua de uso, todo Québec, 1996



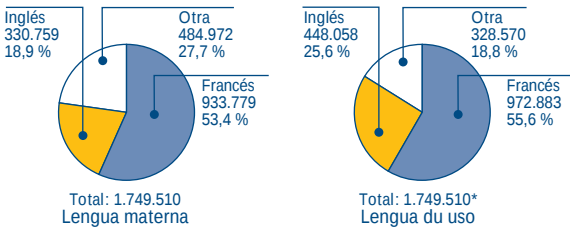
* La lengua de uso es la lengua hablada con mayor frecuencia en el hogar.

Montréal, un perfil diferente

El perfil lingüístico de la metrópolis es claramente diferente. El cincuenta y tres por ciento de los habitantes de la Isla de Montréal son de lengua materna francesa, el resto de la población es de lengua materna inglesa (19 %) u otra (28 %). En Montréal, se encuentran más de la mitad de los anglófonos de Québec y más de los tres cuartos de los alófonos. En esta ciudad, el número de ciudadanos bilingües o multilingües está siempre en aumento. Más de la mitad de la mano de obra que trabaja en la región de Montréal habla francés e inglés. Y el uso de una tercera lengua, sobre todo el español, aumenta. Cada vez más

empresas están descubriendo que esta mano de obra que habla más de un idioma constituye para la metrópolis un importante “valor agregado”.

Repartición de la población de la Isla de Montréal según la lengua materna y la lengua de uso, Isla de Montréal, 1996



* La lengua de uso es la lengua hablada con mayor frecuencia en el hogar.

Por lo tanto, es esencialmente en Montréal donde se plantea el tema del predominio del francés en las diferentes esferas de actividad. Las elecciones lingüísticas de una población alófona en constante aumento son determinantes. Se comprueba que, para una proporción bastante importante de inmigrantes, las transferencias lingüísticas se siguen haciendo todavía hacia el inglés, a pesar de que esta tendencia es menos significativa desde hace algunos años y que más del 80 % de los habitantes de Montréal afirman poder mantener una conversación en francés. De esta manera, los datos recientes muestran que la evolución puede ser favorable para el francés a mediano plazo. Sin embargo, no permiten todavía llegar a la conclusión de que la vigilancia y los esfuerzos ya no son necesarios.



Estas observaciones permiten comprender mejor la importancia de una política que aspira a asegurar la continuidad del francés en Québec. En el caso especial de Montréal, esta política debe conciliar la vocación metropolitana de la región con sus raíces francófonas y la necesidad de una francización constante.



Dos idiomas para la legis- lación y la

justicia

Desde su adopción, la Carta de la Lengua Francesa ha sido modificada en los artículos relativos a la legislación y a la justicia. Esencialmente, el propósito de dichas modificaciones era conformarla a la Ley Constitucional de Canadá que impone la obligación del bilingüismo en estas dos áreas.

Dos idiomas para la ley

Québec respeta por lo tanto esta obligación de bilingüismo en las diversas fases de su proceso legislativo, así como en ciertos tipos de reglamentos y actas. Las leyes y los reglamentos son por lo tanto adoptados en francés y en inglés, y ambas versiones tienen el mismo estatuto oficial.

Sin embargo, para los textos que no están sujetos a la obligación de bilingüismo, la Carta mantiene el principio de la primacía de la versión francesa sobre la versión inglesa cuando dichos textos existen en ambos idiomas. Este es el caso, en particular, de las reglas de administración interna de los ministerios y de los organismos y reglamentos municipales y escolares.

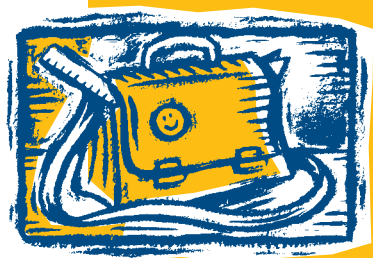
El acceso a la justicia en el idioma que uno elige

En lo que respecta al idioma de los tribunales, las personas que intervienen en un juicio, los abogados, los testigos, los jueces y demás oficiales de justicia tienen derecho a utilizar el francés o el inglés cuando toman la palabra o actúan en el marco de un debate judicial ante los tribunales de Québec.



Así, un juez puede dictar una sentencia en inglés aunque las personas en juicio que se dirigieron a él hablen únicamente francés e, inversamente, un juez puede dictar una sentencia en francés aun cuando el idioma de la parte implicada sea el inglés. Sin embargo, la Carta permite que la persona en juicio obtenga una traducción en francés o en inglés, según el caso, de una sentencia pronunciada en el otro idioma.

En Québec, cualquier persona puede por lo tanto dirigirse a los tribunales en inglés o en francés y obtener en su lengua una traducción de la sentencia si la misma fue dictada en el otro idioma.



La ense- ñanza: priori- dad a la escuela francesa

Québec posee una red escolar de calidad que, gracias a su organización y sus métodos pedagógicos, se ubica entre los sistemas de educación más modernos de los países industrializados. Hay también instituciones universitarias de alto nivel reconocidas internacionalmente por su enseñanza y sus actividades de investigación. Dichas casas de estudio atraen a numerosos estudiantes procedentes tanto de los países francófonos como de otros países.

El francés es la lengua de enseñanza en Québec. Con más del 80 % de la población francófona, se espera en efecto que la mayoría de los niños reciban su enseñanza en este idioma.

Además, con vistas a integrar a los inmigrantes a la mayoría francófona, los hijos de inmigrantes deben asistir a la escuela francesa hasta el final de sus estudios secundarios.

Paralelamente a la red pública de lengua francesa, Québec mantiene desde hace mucho tiempo un sistema público completo de enseñanza en inglés, desde el jardín de infantes hasta la universidad. También existen varios establecimientos privados no subvencionados de lengua francesa y de lengua inglesa; la asistencia a estas instituciones no está regida por las disposiciones legislativas relativas a la elección de la lengua de enseñanza.

En lo relativo a la enseñanza primaria y secundaria, la ley toma en consideración algunas situaciones especiales para determinar la admisibilidad de un niño a un establecimiento escolar público o privado subvencionado de idioma inglés. Entre las principales, cabe mencionar:



- uno de los padres, que puede ser o no ser ciudadano canadiense, recibió la mayor parte de su enseñanza primaria en inglés en Québec;
- uno de los padres, ciudadano canadiense, recibió la mayor parte de su enseñanza primaria en inglés en Canadá;
- un niño, uno de cuyos padres es ciudadano canadiense, recibió la mayor parte de su enseñanza primaria o secundaria en inglés en Canadá;
- un niño vive transitoriamente en Québec porque uno de sus padres estudia o trabaja aquí.

Por otra parte, cuando se autoriza a un niño a recibir la enseñanza en inglés, sus hermanos y hermanas son admisibles también a la misma enseñanza.

El estudiante, una vez que ha terminado sus estudios secundarios, puede elegir un colegio de nivel preuniversitario o técnico de idioma inglés o francés. Lo mismo sucede al inscribirse en la universidad.



Recibir servicios de salud en su idioma

La red quebequense de salud y servicios sociales es principalmente francófona y los servicios de salud se brindan en todas partes en francés. Pero, para que las personas de expresión inglesa tengan, como los francófonos, la posibilidad de hacerse tratar en su idioma, a algunos establecimientos se les confió la responsabilidad de brindar servicios de salud en inglés.

Así, todo anglófono que resida en Québec puede recibir servicios de salud y servicios sociales en su idioma, en la medida en que los recursos humanos, materiales y financieros de los establecimientos que dispensan dichos servicios lo permitan. En la práctica, se comprueba que los anglófonos tienen acceso a servicios de salud y a servicios sociales en inglés en todo el territorio.



Diversos organismos comunitarios, establecimientos privados autorizados, servicios de ambulancias y demás servicios atienden también en inglés a las personas de expresión inglesa.

El Ministère de la Santé et des Services sociaux du Québec implementó servicios de este tipo porque es consciente de que no se deben escatimar esfuerzos para facilitar la comunicación entre el enfermo y el equipo médico, en las situaciones difíciles que puede provocar la enfermedad. En este campo, el bienestar de los pacientes y el éxito de los tratamientos deben tener prioridad sobre las consideraciones lingüísticas.



Trabajar en francés

Dado que Québec es una sociedad mayoritariamente francófona, es muy natural que las personas deseen trabajar en francés sea cual fuere el lugar o el área laboral. La reivindicación de los francófonos a este respecto es objeto de una rara unanimidad en los ámbitos políticos y sociales, desde hace mucho tiempo. Por lo tanto, es comprensible que el idioma de trabajo esté en el centro de la política lingüística de Québec.

La Carta de la Lengua Francesa reafirmó esta voluntad de la mayoría de los quebequenses de hacer del francés el idioma normal y usual del trabajo al igual que el idioma en que funcionan las empresas.

Este objetivo, que de alguna manera forma parte del contrato social de la colectividad quebequense, es totalmente conciliable con el deseo de los trabajadores y de las empresas de aprovechar las ventajas económicas que les procura el potencial industrial y tecnológico de Québec.

Desde la adopción de la Carta, el lugar del francés en el ámbito laboral ha ido progresando. Los últimos datos revelan que en todo Québec el porcentaje de la mano de obra que trabaja generalmente en francés aumentó; en el 82 % de las empresas de la región de Montréal, los trabajadores utilizan el francés de manera predominante (pero no exclusiva) en sus comunicaciones escritas.



Al generalizar el uso del francés, las empresas instaladas en Québec pueden aumentar rentabilidad y productividad. En efecto, parece que la productividad es mejor cuando el idioma utilizado es el que los empleados dominan mejor. Ésta es una de las razones por las cuales el empresariado quebequense aceptó participar activamente en el proceso de francización.

De la misma manera, las empresas que desean establecerse en Québec para realizar actividades de producción, de comercialización o de investigación se beneficiarán al máximo de la elección de implantarse aquí participando en un proceso de francización que las convertirá en copartícipes del contrato social quebequense.

¿Qué significa “trabajar en francés en Québec”?

- Generalizar el uso y el conocimiento del francés

Para que la vida laboral pueda realizarse en francés, es necesario que los directivos y todos los miembros del personal conozcan el francés y estén en condiciones de utilizarlo en sus intercambios cotidianos. Si no fuera así,

la empresa debe hacer lo necesario para que su personal adquiera este conocimiento del francés, especialmente mediante cursos brindados en el lugar de trabajo. La empresa debe también asegurar de que el hecho de

que un empleado hable únicamente francés no constituya un obstáculo en el momento de contratarlo o de promoverlo, salvo si la función exige el uso de otro idioma.

- Anunciar en francés dentro de la empresa

La empresa debe asegurarse de que las indicaciones internas estén en francés y debe dar prioridad al uso exclusivo del francés. En los casos en que se utilice el francés y otro idioma a la vez, la empresa debe velar por que el francés figure de manera predominante o al menos equivalente.

Se entiende por indicaciones internas todas las notificaciones y carteles exhibidos en los lugares de trabajo, la señalización interna y la designación de los productos y de las piezas. Se incluyen también las placas indicadoras, los indicadores luminosos de las máquinas y los teclados y pantallas de computadoras y de cajas registradoras, en los cuales las indicaciones tienen que estar en francés.



- Comunicarse en francés en el medio laboral

Las comunicaciones oficiales entre la dirección de la empresa y su personal, al igual que las comunicaciones entre los miembros del personal deben hacerse en francés. De esta manera, los avisos, directivas, notas de servicio y boletines de la empresa deben estar redactados en francés o, si es realmente necesario, en francés y en otro idioma.

- Disponer de documentos de trabajo en francés

La empresa debe asegurarse de que los documentos de trabajo de uso corriente tales como formularios, métodos de trabajo, planos, especificaciones, informes, etc. estén impresos y sean llenados en francés. La misma regla se aplica para toda la documentación técnica y los documentos de referencia.



- Comunicarse en francés con los clientes, el público en general y los organismos públicos

Toda empresa establecida en Québec debe asegurarse de estar en condiciones de informar y de atender a sus clientes de Québec en francés. Se debe atender a los clientes, por teléfono o personalmente, en francés. Los documentos administrativos, comerciales y publicitarios destinados a la clientela y al público en general de Québec deben también estar redactados en francés, al igual que los documentos que acompañan los productos (instrucciones, garantía, etc.).

La francización de las empresas: un proceso continuo

Con el propósito de asegurar la generalización del francés en todos los ámbitos laborales, la legislación lingüística

previó medidas especiales para las empresas que emplean a 50 o más personas en Québec. Las mismas deben emprender un proceso tendiente a asegurar que cumplen con la ley y que el uso del francés está generalizado en sus establecimientos. Una vez que se logra este objetivo, estas empresas reciben un certificado de francización emitido por el *Office de la langue française*, que es el organismo encargado de la aplicación de la Carta de la Lengua Francesa y de los reglamentos derivados de ella.

El análisis de la situación lingüística

Para obtener dicho certificado, la empresa debe primeramente inscribirse en el *Office de la langue française* y hacer luego el análisis de su situación lingüística con la ayuda y el asesoramiento de este organismo. Las grandes empresas que emplean a más de 100 personas deben también formar un comité de francización, encargado de dirigir todo el proceso de francización.



El programa de francización

Si el uso del francés ya está generalizado en la empresa, la misma recibirá su certificado. En caso contrario, el *Office de la langue française* pedirá a la empresa que le presente e implemente a continuación un programa de francización. Este programa tenderá a la generalización del uso del francés en la empresa y abordará diversos elementos tales como el conocimiento del francés por parte del personal, el aumento del número de personas que tienen un buen conocimiento del francés, el uso del francés en las comunicaciones internas, los documentos, etc.

El certificado de francización

Cuando el *Office de la langue française* juzga que el programa alcanzó los objetivos fijados, emite a la

empresa un certificado de francización. La obtención de este certificado no significa sin embargo que ya no se requiera mejorar la situación y la calidad del francés en la empresa. Debe más bien ser considerada como el inicio de la vida normal de la empresa en francés, y la misma debe velar por que el francés conserve su lugar y sea utilizado de manera real y duradera. Para asegurar la permanencia de la francización, la Carta de la Lengua Francesa obliga a toda empresa que posee el certificado de francización a entregar cada tres años al *Office de la langue française* un informe sobre la evolución del uso del francés.



Casos especiales

Para determinar las medidas de francización que debe adoptar una empresa, el *Office de la langue française* toma en consideración las limitaciones especiales de la misma. Así, las empresas que desarrollan una parte importante de sus actividades fuera de Québec y cuya sede social o centro de investigación está en Québec pueden celebrar con el *Office de la langue française* convenios especiales que les otorguen más flexibilidad en el uso de otro idioma fuera del francés para todos los cargos que formen parte de la sede social o del centro de investigación. Sin embargo, se les solicita que den prioridad al uso del francés en las comunicaciones y los documentos difundidos en Québec.



Dar al francés el lugar que le corresponde en el comercio y los negocios

En Québec, el francés es el idioma normal y usual de las comunicaciones, del trabajo, del comercio y de los negocios. La Carta de la Lengua Francesa y el Reglamento sobre la Lengua del Comercio y de los Negocios determinan las reglas de uso en los letreros públicos y comerciales. Pero las comunicaciones comerciales comprenden otros elementos además de los letreros. Engloban también las razones sociales, el etiquetado de los productos, la documentación comercial y todos los contactos con la clientela. La gran mayoría de los quebequenses quieren, por un lado, ser recibidos y atendidos en francés en los comercios y, por otro lado, desean que los letreros contribuyan a la difusión del perfil francés de la sociedad quebequense. Un estudio realizado recientemente reveló que más de uno de cada cuatro quebequenses desaprobaban el empleo de nombres ingleses como nombres de establecimientos, expresando así su preocupación respecto al uso del francés.

A continuación se resumen las reglas que se aplican a estas diferentes facetas que contribuyen en gran medida a modelar la imagen lingüística del paisaje comercial quebequense.

El letrero público y comercial

El francés es obligatorio en los letreros públicos. Se entiende por letrero público todo mensaje destinado a los transeúntes exhibido en un lugar público, ya sea un letrero luminoso, un cartel, un afiche o un texto expuesto de forma temporal en un tablero o en una vidriera.



Todos estos mensajes deben estar en francés, aunque estén ubicados dentro o fuera del establecimiento.

Se puede agregar uno o varios otros idiomas, pero la ley exige que el francés sea claramente predominante, es decir, que tenga un impacto visual mucho más importante.

Excepciones

Existen algunas excepciones a esta regla. Así :

- la publicidad comercial en el metro, los autobuses, las paradas de autobuses y en los grandes carteles de publicidad deben estar únicamente en francés;
- los letreros públicos relativos a la salud y a la seguridad deben estar en francés, pero se puede también utilizar otro idioma de manera equivalente al francés;
- los mensajes religiosos, políticos, humanitarios, etc. que están dirigidos a un público que habla otra lengua que no sea el francés pueden ser redactados exclusivamente en esta otra lengua.

El etiquetado de los productos

El etiquetado de productos hace referencia a las inscripciones en los mismos productos, en los envases y los embalajes al igual que a los documentos que acompañan los productos (instrucciones, manuales de armado, certificados de garantía, etc.).



El francés es obligatorio en el etiquetado de todos los productos vendidos en Québec. Sin embargo, el uso de otra lengua o de varias otras lenguas es posible; en este caso, las inscripciones redactadas en francés deben ser por lo menos equivalentes a las versiones en las otras lenguas.

Salvo algunas excepciones previstas por reglamento, el etiquetado en francés es obligatorio para todos los productos ofrecidos en Québec, ya sean fabricados en Québec o importados, vendidos al por mayor o al por menor.

Las razones sociales

Las razones sociales de las compañías establecidas en Québec deben estar en francés. Por razón social, se entiende el nombre utilizado por la empresa en los letreros públicos, la publicidad comercial, las comunicaciones así como los impresos y los productos.

En materia de letreros públicos y comerciales, la regla es simple: es obligatorio utilizar una razón social en francés. Sin embargo, se puede utilizar también una versión distinta en otro idioma, siempre y cuando la razón social francesa figure de manera claramente predominante. En los impresos o etiquetas, la razón social estará únicamente en francés o acompañada de una versión en otro idioma, presentada de manera equivalente.

Excepciones

En los grandes carteles publicitarios, en los transportes en común y sus accesos, se debe utilizar únicamente la razón social francesa. Se permite utilizar una razón social en otro idioma en un pie de igualdad con la razón social francesa en los vehículos que circulan a la vez en Québec y fuera de Québec y en el marco de manifestaciones internacionales.

La documentación comercial y la publicidad

Por documentación comercial, se entiende los impresos publicitarios tales como los catálogos, prospectos, folletos y guías comerciales. También forman parte de esta categoría, las facturas y los recibos entregados a los clientes, las órdenes de pedidos enviadas a los proveedores y demás documentos de este tipo.



La documentación comercial difundida en Québec debe estar redactada en francés. Se puede también utilizar además uno o varios otros idiomas, pero la versión francesa debe tener una importancia por lo menos equivalente a las otras versiones.

El idioma de los congresos, ferias, exposiciones, coloquios y salones

El empleo del francés es deseable, normal y usual en las comunicaciones corrientes de los eventos celebrados en Québec. No obstante, para un evento que está dirigido a un público especializado o restringido, se deja a discreción de los responsables y de los participantes la elección del idioma o de los idiomas utilizados en los lugares del evento.



Una adminis- tración pública que funciona en francés

El gobierno pretende que la Administración desempeñe un papel ejemplar y motor en el área de la lengua. Por lo tanto, favorece el unilingüismo francés en sus actividades para reflejar el hecho de que el francés es la lengua oficial y la lengua común de la vida pública en Québec.

Es así como, la denominación del gobierno, de los ministerios y organismos de la Administración se hace únicamente en francés. La misma regla se aplica a la correspondencia de la Administración, que se hace en francés, salvo cuando está destinada a personas físicas que se dirigen a ella en otro idioma, en cuyo caso la Administración puede responder en ese idioma.

En cuanto a las comunicaciones escritas dirigidas a personas morales, en Quebec, las mismas se hacen en francés. Cuando están dirigidas a personas morales fuera de Quebec, que tienen un establecimiento en Quebec y cuyo idioma de trabajo no es el francés, las comunicaciones se hacen en francés, y pueden estar acompañadas por una traducción presentada en papel sin membrete, sin firma y con la mención “traducción”.



Finalmente, cuando las comunicaciones se dirigen a personas morales fuera de Quebec, no establecidas en Quebec y que no trabajan en francés, las mismas pueden hacerse en otro idioma, en papel con membrete y con firma.

Con el propósito de asegurar la cohesión de sus prácticas en materia lingüística, el gobierno estableció una política relativa al empleo y a la calidad de la lengua francesa en la Administración. Dicha política indica a los ministerios y organismos las orientaciones que se deben privilegiar en la elaboración y la adopción de sus propias políticas lingüísticas.

La política general es que la Administración emplea exclusivamente el francés en la redacción y la publicación de sus textos y documentos, y en sus comunicaciones. Únicamente la versión francesa de un documento de información se distribuye a través de envíos anónimos o por publicación. Pero si una persona lo solicita, se le puede transmitir una versión en otro idioma.

Los documentos difundidos en forma electrónica son también en francés. No obstante, cuando se desea dar una mayor visibilidad a Québec a nivel internacional, se puede también presentar dichos documentos en otras lenguas. En este último caso, la versión francesa debe estar siempre visible y directamente accesible.

El personal de la Administración se dirige al público primeramente en francés, ya sea por teléfono o personalmente. Los mensajes grabados están en francés; pueden también estar en otro idioma si son accesibles por separado.

Los certificados, atestaciones y permisos de cualquier naturaleza están redactados en francés. Sin embargo, los diplomas que certifican la formación recibida en otro idioma pueden también estar redactados en el mismo idioma, a condición de que el francés predomine.

Respetando estas orientaciones generales, cada ministerio adopta una política lingüística adaptada a su misión y al público que atiende. Así, ciertos ministerios y organismos toman en consideración el hecho de que se dirigen a una comunidad de expresión inglesa o a una comunidad indígena o que tienen funciones relacionadas con la acogida y el establecimiento de las personas que inmigran a Québec.



La política de compra del gobierno

El gobierno adoptó también una política de compra que exige que todos los documentos e instrucciones que acompañan los productos adquiridos y los servicios brindados estén redactados en francés. Cuando un producto o un aparato implica el uso de un idioma - se hace referencia aquí por supuesto a las computadoras y programas informáticos - éste debe ser el francés. Esta política de compra precisa también que todos los documentos relativos a la compra, ya sea que emanen del comprador, como los avisos de licitación, los contratos, las órdenes de pedidos, etc., o del proveedor, como las licitaciones, las facturas, recibos, etc. estén redactados en francés.



Por otra parte, la política gubernamental relativa al uso y a la calidad de la lengua francesa en la Administración estipula que la misma no otorga ningún contrato, subsidio, ni beneficio a una empresa que emplea a 50 o más personas y no cumple con las prescripciones de la Carta en materia de francización. Los documentos de licitación mencionan esta exigencia.



El francés en la informática y en la autopista de la información

El desarrollo de la informática y de la autopista de la información plantea nuevos desafíos al uso del francés, tanto en el ámbito laboral como en los esparcimientos electrónicos.

Está claro que el inglés ocupa, desde el comienzo, un lugar preponderante en las tecnologías de la información. Pero el instrumento de trabajo y de comunicación que constituye la informática puede adaptarse muy bien al francés como a la mayoría de las lenguas utilizadas en el mundo. Y como en Québec, la lengua de las comunicaciones es el francés, es normal que sea también la lengua usada en la informática ya sea para la elección del material, el uso de los programas informáticos o la navegación en Internet.

Los instrumentos informáticos

En cuanto al material (teclado, pantalla, impresora, etc.), los instrumentos adaptados a las necesidades de los trabajadores y los servicios ofrecidos en francés a los consumidores garantizan una mejor comunicación y una mejor comprensión para todos. La regla para la administración quebequense es entonces utilizar aparatos cuyos comandos e indicaciones visuales estén en francés y que produzcan todos los signos propios de esta lengua.



Existe una versión en francés de la mayoría de los programas informáticos y programas didácticos más usuales. La generalización del francés como lengua de trabajo exige que se dé prioridad a esta versión que permite utilizar todos los caracteres del francés y efectuar las diferentes operaciones en este mismo idioma.

La documentación relativa al material y a los programas informáticos debe también estar en francés, incluyendo el material publicitario, las guías de instalación y de utilización, así como también los manuales de capacitación.

La difusión y el tratamiento de la información

La difusión de la información está estrechamente relacionada con el conocimiento, la educación, la cultura y la economía. Además, con el fenómeno de la mundialización y el desarrollo de la autopista electrónica, la información atraviesa rápidamente las fronteras, desafiando todas las barreras, incluso las de la lengua.

La producción y la transmisión de los conocimientos y de la información por la autopista de la información plantean un doble desafío para Québec: primero, el de tomar las medidas necesarias para que la tecnología permita que la lengua francesa esté presente y resulte apta para procesar la información requerida; segundo, el de lograr, junto con sus socios internacionales, que las lenguas nacionales, y especialmente el francés sean respetadas en la intensa circulación de información de la autopista electrónica.

Para alcanzar esos objetivos, se debe disponer no solamente de material adaptado a la lengua francesa, sino también de herramientas de producción y de sistemas

de conducción que permitan a la vez circular en francés en la autopista de la información y acrecentar los contenidos francófonos de la misma. El Gobierno de Québec apela entonces a todos los socios

del sector privado para promover la lengua francesa en la infopista y ofrecer contenidos en francés a sus “visitantes” internautas. El mismo gobierno tomó la iniciativa de implementar importantes programas de apoyo financiero concebidos desde esta perspectiva.



Lengua y cultura están siempre íntimamente ligadas. Por lo tanto, la lengua francesa es un componente fundamental de la cultura pública común de Québec y la marca más evidente de su identidad cultural.

El francés: lengua de creación y de cultura

Desde este punto de vista, la lengua francesa no está considerada como un simple instrumento de comunicación, sino ante todo como un medio de vida, una manera de ser, de pensar, de escribir y de crear para los quebequenses, sean cuales fueren sus lenguas o sus culturas de origen. Precisamente, es con este espíritu que la política cultural de Québec propuso como primer objetivo la valorización de la lengua francesa como medio de creación y de acceso a la cultura.



La
lengua
de una
vida
cultural
dinámica
y
abierto
al
mundo

El francés ya es, en realidad, la lengua de expresión de una vida cultural extremadamente creativa y dinámica que trasciende ampliamente las fronteras de Québec. Ya sea en el ámbito del teatro, de la música o de las artes plásticas, muchos artistas quebequenses han adquirido renombre internacional y conferido a la cultura quebequense un brillo que numerosos países podrían envidiarle.

Una apertura hacia las otras culturas

Québec ofrece también la particularidad, probablemente a causa de su situación geográfica, de estar muy abierto a todas las creaciones y a todos los aportes susceptibles de enriquecer su cultura. Afirmando siempre su pertenencia a la cultura francófona, Québec privilegia los intercambios y concede un amplio espacio a los productos culturales provenientes de países extranjeros.



La cultura quebequense recibe también parte de su vigor y de su diversidad del aporte de los anglófonos, de las naciones indígenas y de las comunidades culturales que, expresando siempre la vitalidad cultural de sus propias manifestaciones artísticas, se abren y participan cada vez más en la vida cultural de expresión francesa. Estos creadores contribuyen a la evolución del imaginario quebequense y a su incorporación a la “aldea global” que el desarrollo de las comunicaciones produce y refuerza sin cesar.

El Office de la langue française copartícipe de la francización

El Office de la langue française fue creado para velar por la aplicación de la Carta de la Lengua Francesa. En la práctica, este organismo desempeña sobre todo el papel de asesor y ofrece a toda la población, y más especialmente a las empresas, numerosos servicios tendientes a la generalización del uso del francés y al mejoramiento de su calidad.

Las empresas que se implican en un proceso de francización pueden recurrir, en todas las etapas de este proceso, a los servicios de un asesor del Office en la materia.

El Office de la langue française ofrece también a todas las empresas quebequenses una gama de servicios para ayudarlas a generalizar el uso del francés en su funcionamiento cotidiano:

- toda la información que requieran sobre la Carta de la Lengua Francesa;
- asesoramiento y asistencia constante en su proceso de francización;
- ayuda para la elección de productos informáticos en francés;
- asistencia lingüística para mejorar la calidad del francés, especialmente en los formularios y documentos de uso corriente;
- un servicio de consulta telefónica en materia de terminología;
- numerosos documentos, tales como léxicos, boletines, folletos y afiches, para dar a conocer el vocabulario francés de las áreas técnicas y científicas;
- el Banco de Terminología de Québec en CD-ROM, donde pueden encontrar los términos franceses específicos de su área.

En el ámbito de la informática, el Office ofrece además a los programadores, fabricantes, proveedores y usuarios, diversos servicios y productos destinados a facilitar la utilización del francés:

- asistencia de asesores en francización para la adquisición de las tecnologías de la información;
- consultas especializadas relativas a la francización de la informática;
- consulta lingüística y terminológica por teléfono;
- léxicos y vocabularios referidos a la informática y a las otras tecnologías de la información;
- documentación especializada acerca de la francización de los instrumentos de trabajo.

- 5** Québec y la ciudad de Montréal :
dos realidades lingüísticas distintas
- 8** Dos idiomas para la legislación y la justicia
- 10** La enseñanza: prioridad a la escuela francesa
- 12** Recibir servicios de salud en su idioma
- 14** Trabajar en francés
- 20** Dar al francés el lugar que le corresponde
en el commerce y los negocios
- 24** Una administración pública que funciona
en francés
- 28** El francés en la informática y en la autopista
de la información
- 31** La lengua de una vida cultural dinámica y
abierta al mundo

